

Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín, 2022.

Los cruces léxicos como palabras testigo en el español rioplatense.

Fernando Carranza.

Cita:

Fernando Carranza (2022). *Los cruces léxicos como palabras testigo en el español rioplatense. Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/2.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/290>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eoQd/fXT>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Los cruces léxicos como palabras testigo en el español rioplatense

Fernando Carranza

Universidad de Buenos Aires – Conicet

fernandocarranza86@gmail.com

Resumen

Este trabajo aborda los cruces léxicos en español. Los cruces léxicos son palabras obtenidas por combinación de los fragmentos inicial y final de dos o más palabras (e.g., *jueves* + *viernes* = *juernes*). Carranza (en prensa) ha elaborado una clasificación de los cruces léxicos en cuatro tipos que se pueden dar como términos descriptivos exclusivamente (i.e. términos que proyectan solo en el nivel *at issue* en terminología de Potts 2005) o como términos mixtos (i.e. términos que proyectan en los niveles descriptivo y no descriptivo simultáneamente). Estos últimos, además de responder, según demostramos, a las características que McCready (2010) adjudica a los términos mixtos (e.g., denotar en dos dimensiones y exhibir carácter monomorfemático), suelen evocar en el nivel expresivo una actitud de rechazo. En los últimos años, estos últimos se han vuelto sumamente recurrentes. A partir del análisis cualitativo e histórico de su uso en medios digitales, especialmente plataformas de microblog como Twitter, sostenemos que muchos de ellos se han convertido en palabras testigo, en el sentido de Adelstein y Kuguel (2008: 14), en la medida en que constituyen no solo un reflejo, sino también un vehículo expresivo de cambios sociales coyunturales.

Palabras clave: expresividad, términos mixtos

1. Introducción

Cruce léxico designa al proceso morfológico a partir del cual los fragmentos inicial y final de dos palabras se combinan para dar lugar a una palabra nueva (e.g., *juernes* < *jueves* + *viernes*, *Eurasia* < *Europa* + *Asia*). Eventualmente, este fenómeno puede darse también a partir de la combinación de tres palabras (e.g., *Eurafrasia* < *Europa* + *África* + *Asia*, Casado Velarde 1999: 5086) y, muy marginalmente, a partir de cuatro (e.g., *subtrenmetrocleto* < *subte* + *tren* + *metrobus* + *bicicleta*).

La bibliografía sobre cruces léxicos ha abordado especialmente sus propiedades sintácticas y morfofonológicas (e.g., Algeo 1977, Gries 2012, Beliaeva 2014, Reinsma 2019, Velarde 1999) y sus contextos funcionales de aplicación (e.g., Casado Velarde 1999, Cannon 2000, Balteiro 2013, Reinsma 2019). Los patrones semánticos que les subyacen han sido mayormente desatendidos. Carranza (en prensa) elabora una tipología semántica de cruces

léxicos en cuatro clases, cada una de las cuales incluye términos exclusivamente descriptivos (*i.e.*, que proyectan únicamente en el nivel *at-issue*, según la terminología de Potts 2005), y términos mixtos, (*i.e.*, que proyectan adicionalmente significados no descriptivos o expresivos)¹. El objetivo de este trabajo es estudiar estos últimos y demostrar que se han vuelto un patrón recurrente de formación de neologismos que responden a lo que Adelstein y Kuguel (2008) denominan palabras testigo.

La estructura del trabajo es la siguiente. En 2 mostramos la existencia de cruces léxicos mixtos. En 3 discutimos su extensión y su carácter de palabra testigo. Por último, en 4 esbozamos nuestras conclusiones.

2. Los cruces léxicos mixtos

La bibliografía no suele detenerse en estudiar los patrones semánticos en los cruces léxicos. Se exceptúan Bassac (2012) y Cannon (2000), pero, en la mayoría de los casos, el abordaje se limita al contenido descriptivo. Solo en ocasiones se observa que los cruces léxicos dan lugar también a significados expresivos. Carranza (en prensa) propone una clasificación en cuatro tipos de cruces léxicos según el aporte semántico que realiza cada palabra en el plano del significado descriptivo y luego complementa esta clasificación con la observación de que por cada uno de estos cuatro tipos es posible encontrar variantes que pueden caracterizarse como términos mixtos. Estos últimos incluyen, en la variedad rioplatense, las siguientes clases: cruces léxicos para denotar políticos (*cretina* + *Cristina* [Fernández de Kirchner] = *Cretina*, *mugre* + *Mauricio* [Macri] = *Mugricio*; *Alberto* [Fernández] + *verso* = *Alberso*; *Alberto* + *títere* = *Albertíttere*; [Sergio] *Massa* + *sarasa* = *Massarasa*), cuadros o movimientos político-sociales y a sus simpatizantes (*globo* + *boludo* = *globoludo*; *cacerola* + *boludo* = *caceroludo*; *feminista* + *nazi* = *feminazi*), cierto tipo de medidas o consecuencias económicas, políticas o sociales de esas medidas (*Macri* + *crisis* = *macrisis*; *infección* + *dictadura* = *infectadura*; *cuarentena* + *eterna* = *cuarenterna*) o grupos sociales o étnicos y zonas en las que estos habitan (*Argentina* + *Venezuela* = *Argenzuela*; *Congo* + *conurbano* = *congurbano/kongurbano*). Esta lista, desde ya, es meramente ilustrativa.

De acuerdo con McCready (2010), existen dos criterios para identificar términos mixtos: (i) que denoten simultáneamente en dos dimensiones; (ii) que sean monomorfemáticos, es decir, que no se pueda identificar claramente un morfema que porte el significado denotativo y un morfema que se especialice en la introducción del significado expresivo de manera composicional. Con respecto al primer criterio, estos cruces léxicos, soslayando los usos insinceros, irónicos o citativos, proyectan, además de un significado denotativo, un significado no descriptivo que, si bien es difícil de parafrasear (*i.e.* es inefable en el sentido

1 Ver McCready (2010) y Saab y Carranza (2021).

de McCready 2010), en gran medida puede caracterizarse como rechazo. Según Potts (2005), este tipo de significado se caracteriza por no poder ser cancelado, no verse afectado por operadores como la negación y por estar necesariamente orientado al hablante. Como vemos en (1), estas propiedades se cumplen para estos cruces léxicos:

(1)

a. Ayer vi a Albertítere/Mugricio/Macrisis/Cretina/Massarasa en la televisión. #Pero yo no tengo nada en contra de él/ella

b. Quien cerró ayer el acto no fue Albertítere/Cretina/Mugricio/Macrisis/Massarasa.

c. Juan dijo que vio a Albertítere/Cretina/Mugricio/Macrisis/Massarasa en el acto.

Respeto del segundo criterio, si bien los cruces léxicos involucran más de un morfema, no es posible identificar una especialización sistemática y recurrente de los morfemas involucrados en la expresión de contenido descriptivo y no descriptivo respectivamente. En este sentido, defendemos que los cruces léxicos constituyen términos monomorfemáticos, en los términos de McCready.

3 Cruces léxicos mixtos como signos ideológicos testigo

El fenómeno de los cruces léxicos se caracterizó como restringido o anglicismos (e.g., Casado Velarde 1999). Sin embargo, los ejemplos previos, ampliamente documentados en plataformas como Twitter, muestran que este proceso se halla vigente, al menos en la variedad rioplatense.

La actitud peyorativa que proyectan estos términos los vuelve un espacio particularmente propicio para la lucha ideológica, una arena de la lucha de clases, en términos de Voloshinov (2014 [1929]). Los cruces léxicos vinculados a Alberto Fernández presentan un caso de estudio que ilustra esta cuestión. *Albertítere*, por ejemplo, es usado frecuentemente por antikirchneristas y evoca la idea de que Alberto no es el verdadero presidente, sino más bien un títere de su vicepresidenta. También es frecuente el uso por parte de interlocutores antikirchneristas el cruce léxico *Alberso*, que, nuevamente, presenta connotaciones negativas. *Alborto* se extendió a fines del 2020 durante la época del debate parlamentario que llevó a la promulgación de la Ley de Interrupción Voluntaria del Embarazo, principalmente por opositores al proyecto de ley. *Albertibio*, en cambio, es frecuentemente usado en el mismo seno del peronismo, el partido que postuló a Alberto Fernández para la presidencia, por los partidarios más radicalizados y por personas que se identifican más bien con la izquierda.

El uso político tan profuso de los cruces léxicos mixtos en la Argentina se ha acentuado desde la década del 2010. No encontramos un repertorio tan prolífico en etapas previas de

la historia argentina reciente (e.g., no figura en Adelstein y Kuguel 2008). Esto puede deberse a la emergencia de plataformas de *microblog* como Twitter, foros y secciones de comentarios en videos o noticias. Estos espacios son propicios para el debate y la pelea entre sectores ideológicamente enfrentados y promueven el surgimiento de formas creativas o lúdicas por la alta replicabilidad y por el registro escrito con fuertes marcas de oralidad que los caracteriza. Asimismo, esta profusión coincide con la profundización en los últimos años del discurso de odio, un “discurso pronunciado en la esfera pública que procure promover, incitar o legitimar la discriminación, la deshumanización y/o la violencia hacia una persona o un grupo de personas en función de la pertenencia de las mismas a un grupo religioso, étnico, nacional, político, racial, de género o cualquier otra identidad social” (LEDA 2021: 4). Para estos discursos, los términos mixtos son una herramienta particularmente propicia.

En cualquier caso, estos cruces léxicos son *palabras testigo*, en el sentido de Adelstein y Kuguel (2008: 14), en la medida en que representan la época en la que surgen a la vez que constituyen no solo un reflejo, sino también un vehículo expresivo de cambios que se producen en la sociedad en un momento dado. Así, la emergencia y/o popularización de cruces léxicos que funcionan como nombres, propios, como *Cretina*, *Mugricio*, *Macrisis*, *Albertítere/Alborto/Albertibio* y *Massarasa*, coincide a grandes rasgos con el momento histórico en que estas personalidades de la política adquieren particular peso. Lo mismo sucede con los que se construyen a partir de nombres comunes, que surgen cuando las clases a las que designan adquieren particular protagonismo. Por ejemplo, *feminazi* se popularizó en el momento del fortalecimiento del movimiento feminista a partir de las movilizaciones bajo la consigna *Ni una menos*, que se realizan en Argentina desde el año 2015, mientras que *globoludo* lo hizo durante la campaña electoral que llevó a Mauricio Macri a la presidencia en 2016. Por su parte, *plandemia* y *cuarenterna* se extienden en la época de la pandemia por Covid 2019 y de la respectiva cuarentena que se realizó en Argentina y muchos otros países.

Otro ejemplo interesante en esta misma línea es el de *caceroludo*. *Cacerolero* es un neologismo por sufijación surgido a partir de la popularización del cacerolazo (i.e., golpear cacerolas) como método de protesta, durante el estallido político acaecido en la Argentina en el año 2001. Sin embargo, el término *caceroludo* no se populariza en esta época, sino cuando el cacerolazo comienza a asociarse a la parcialidad de la población que se opone al kirchnerismo, en lugar de a la población en general, como ocurría en el 2001.

4. Conclusiones

En este trabajo observamos que los cruces léxicos en la variedad rioplatense a menudo dan lugar a términos mixtos. Estos cruces léxicos mixtos se utilizan frecuentemente para manifestar posiciones ideológicas. Esperamos haber demostrado que el fenómeno del cruce

léxico no se limita a anglicismos y calcos, sino que, en los últimos años, se ha vuelto un proceso bastante activo, al punto que muchos cruces léxicos mixtos pueden considerarse palabras testigo. Se sigue, entonces, que su registro y contextualización resultan de importancia, para estudiar los cambios políticos y sociales que operan en la Argentina desde hace al menos dos décadas.

5 Referencias

- Adelstein, A. e I. Kuguel. 2008. *De salarizado a corralito, de carapintada a blog. Nuevas palabras en veinticinco años de democracia*. Los polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento; Buenos Aires: Biblioteca Nacional.
- Algeo, J. 1977. "Blends, a structural and systemic view". *American Speech*, 52(1/2):47–64.
- Balteiro, I. 2013. Blending in english charactoons. *English Studies*, 94(8):883–907.
- Bassac, C. 2012. "A Combinatory Logic and formal-semantic account of lexical blending". En: Vincent Renner, François Maniez and Pierre J.L. Arnaud (eds.). *Cross-disciplinary perspectives on lexical blending*. Berlin: Mouton de Gruyter, 169-192.
- Beliaeva, N. 2014. *Unpacking contemporary English blends: Morphological structure, meaning, processing*. Tesis doctoral, Victoria University of Wellington.
- Cannon, G. 2000. "Blending". En: Booij, G., Lehmann, C., Mugdan, J., Kesselheim, W., y Skopeteas, S. (eds), *Morphologie: Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung/ Morphology: An International Handbook on Inflection and Word-Formation*, pp. 952–956. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Carranza, F. (en prensa). "Patrones semánticos en la formación de cruces léxicos en español". En AAVV. *Problemas de la gramática del español*.
- Casado Velarde, M. C. 1999. "Otros procesos morfológicos, acortamientos, formación de siglas y acrónimos". En Bosque, I. y Demonte, V., editores, *Gramática descriptiva de la lengua española*, pp. 5075–5096. Espasa, Madrid.
- Gries, Stefan T. 2012. "Quantitative Corpus data on blend formation. Psycho- and Cognitive-linguistics perspectives". En: Vincent Renner, François Maniez and Pierre J.L. Arnaud (eds.). *Cross-disciplinary perspectives on lexical blending*. Berlin: Mouton De Gruyter, pp. 415–428.
- Laboratorio de Estudios sobre Democracia y Autoritarismos [LEDA]. 2021. *Discursos de odio en Argentina*. Disponible en <http://www.unsam.edu.ar/leda/docs/Informe-LEDA-1-Discursos-de-odio-en-Argentina-b.pdf>
- McCready, E. 2010. "Varieties of conventional implicatures". *Semantics & Pragmatics*, 3:1–57.

- Potts, C. 2005. *The logic of conventional implicatures*. Oxford University Press, Oxford.
- Reinsma, R. (2019). From limbabwe to walifornië: metaphorical toponyms in the low countries. *GeoJournal*, 84:1135–1148.
- Renner, V., Maniez, F., y Arnaud, P. J., editores (2012). *Cross-Disciplinary Perspectives on Lexical Blending*. De Gruyter Mouton, Berlin, Boston.
- Saab, Andrés y Fernando Carranza. (2021). *Dimensiones del significado. Una introducción a la semántica formal*. Buenos Aires: Sadaf.
- Voloshinov, Valentín Nikoláievich. (2014 [1929]). *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Buenos Aires: Gedisa. Traducido por Tatiana Bubnova.